POLSKA. POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 1756/27

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc maj 1927.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour mai 1927.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / *Jours*	Ciepłota powietrza według Celsjusza / *Température en degrés centigrades*: godzina — *heures* 7 rano / *matin*	2 popołudniu / *après-midi*	9 popołudniu / *après-midi*	najwyższa / *maximum*	najniższa / *minimum*	Średnie — *Moyenne*: Ciśnienie powietrza w mm. / *Pression barométrique en mm.*	Prężność pary wodnej w mm. / *Tens. de la vap. d'eau en mm.*	Wilgotność powietrza / *Humidité de l'air en mm.*	Zachmurzenie dzienne [2]) / *Etat du ciel pend. le jour* [2])	Słońce świeciło godzin / *Durée de l'insolation (en heures)*	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) / *Direction et vitesse du vent en km/h.* [3]): godzina — *heures* 7 rano / *matin*	2 popołudniu — *après-midi*	9 popołudniu — *après-midi*	Wysokość opadów atmosfer. w mm. / *Hauteur de la pluie en mm.*	Jakość opadów [4]) / *Nature des pluies* [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) / *Hauteur de la Vistule en cm.* [5]) godz. 8 rano / *à 8h. du matin*	Temperatura wody wedł. C. / *Température de la Vistule en degrés centigr.* godz. 8 rano / *à 8h. du matin*
1	11·8	11·7	7·7	15·1	7·3	42·80	8·57	91·0	10·0	0·0	N. E. 7	S. W. 14	W. N. W. 10	1·05	D.	—183	6·0
2	5·1	8·6	7·3	8·9	4·7	47·39	6·47	86·7	10·0	0·0	N. W. 9	N. 8	N. E. 6	—	D.	—183	6·0
3	7·6	12·9	10·1	13·5	6·4	46·19	7·50	81·3	10·0	0·4	N. E. 7	E. N. E. 10	E. N. E. 14	—	—	—182	6·2
4	9·1	18·8	14·6	19·9	8·2	43·28	9·47	79·3	10·0	1·9	E. N. E. 18	N. E. 18	E. 9	4·06	D.	—186	6·0
5	13·9	23·4	17·3	24·7	13·1	41·65	10·80	72·7	9·0	4·4	N. E. 3	S. 7	N. W. 14	1·26	D.	—187	6·4
6	16·8	18·5	15·2	21·8	13·7	45·61	11·70	82·0	7·7	3·3	N. N. W. 6	E. S. E. 13	W. 3	2·79	—	—180	6·6
7	11·4	14·5	8·5	15·4	8·2	50·86	7·50	75·7	6·0	5·4	N. N. W. 11	N. 11	E. N. E. 10	—	—	—145	6·6
8	7·4	14·0	9·9	14·8	2·8	49·21	6·80	73·3	0·0	12·4	E. 13	E. 19	N. E. 10	—	R.	—118	6·4
9	10·7	20·1	16·6	21·9	7·2	41·93	9·40	70·3	8·0	4·0	N. E. 0	W. N. W. 4	S. S. E. 1	—	R.	—138	6·8
10	14·1	20·3	10·5	21·1	11·3	36·04	7·80	62·0	9·3	3·4	S. W. 7	W. 19	W. 21	—	—	—160	7·0
11	3·7	7·3	4·5	10·8	2·3	44·34	3·50	53·7	5·3	7·3	W. N. W. 16	W. 18	S. W. 9	—	—	—180	6·8
12	4·2	11·0	7·0	12·4	0·7	42·17	4·57	61·3	9·0	5·4	S. E. 2	S. S. E. 13	S. W. 2	1·15	D.	—190	6·6
13	3·7	6·3	5·2	9·2	2·0	38·40	5·07	76·7	8·7	3·5	W. S. W. 14	W. S. W. 15	W. S. W. 10	4·32	D. Śn.	—199	6·0
14	2·6	8·0	4·6	9·8	1·0	43·76	4·10	64·3	5·3	7·7	W. 14	S. W. 19	S. W. 10	—	—	—202	5·6
15	3·6	13·9	12·6	15·5	— 0·1	43·93	4·83	55·0	5·3	8·4	S. W. 4	S. S. W. 11	S. W. 4	—	R.	—196	5·8
16	11·3	20·3	15·2	21·7	9·2	45·24	7·27	57·3	4·3	8·2	S. 0	S. W. 9	E. 1	—	—	—202	6·0
17	13·9	24·6	19·1	25·7	9·2	44·10	8·23	53·0	7·0	10·1	W. N. W. 0	S. W. 18	S. 3	—	R.	—206	6·4
18	14·8	15·8	13·3	19·3	13·0	45·79	8·37	67·0	9·0	1·7	W. N. W. 16	W. S W. 10	W. S. W. 8	0·35	D.	—212	7·4
19	8·7	18·5	14·9	18·8	5·8	45·21	6·50	57·0	3·7	10·2	W. S. W. 7	N. N. W. 4	N. E. 2	—	R.	—218	7·4
20	11·1	15·9	13·6	16·0	9·5	42·56	8·53	73·3	10·0	0·0	N. N. E. 0	E. S. E. 3	W. N. W. 7	0·18	D.	—221	8·0
21	9·8	18·5	12·7	18·7	7·1	41·55	7·17	63·7	1·7	10·2	S. W. 2	E. 10	E. 6	—	R.	—222	8·6
22	11·8	17·1	13·0	18·8	7·7	37·28	6·83	59·0	8·7	1·1	E. N. E. 0	W. S. W. 20	W. S. W. 15	—	—	—222	9·0
23	10·7	15·3	11·9	16·8	6·8	40·90	6·57	61·7	8·7	2·1	S. S. W. 4	S. E. 9	W. 13	0·14	D.	—224	9·0
24	8·3	10·9	8·7	12·8	7·9	43·17	5·30	61·3	6·7	6·6	W. N. W. 15	W. N. W. 19	S. S. W. 3	0·35	D.	—227	8·8
25	8·0	11·0	8·3	13·2	6·4	39·80	5·80	68·3	7·7	2·4	S. W. 15	W. N. W. 24	W. S. W. 19	0·06	D.	—228	8·8
26	7·2	8·7	6·5	10·8	5·4	37·96	5·93	76·7	6·3	2·9	W. S. W. 14	W. 18	S. S. W. 6	8·52	D.	—230	8·6
27	7·3	11·4	9·5	12·8	5·4	40·21	6·50	74·3	9·0	3·9	S. W. 14	W. S. W. 14	E. N. E. 6	4·67	D.	—228	8·6
28	9·6	9·3	9·1	11·3	7·9	39·07	8·00	91·3	10·0	0·0	E. N. E. 6	W. N. W. 10	N. N. E. 0	11·25	D.	—226	8·8
29	8·0	13·8	10·9	14·9	5·3	42·56	7·40	77·3	7·0	0·9	S. W. 0	W. S. W. 7	S. 0	0·12	D.	—211	9·0
30	9·8	20·7	16·4	20·9	5·7	43·34	10·10	76·7	5·3	4·7	N. E. 1	E. N. E. 8	E. 2	—	—	—181	9·0
31	13·0	24·9	20·8	26·4	10·8	41·25	12·13	74·0	0·3	11·3	N. N. E. 0	E. S. E. 11	E. N. E. 2	—	R.	—193	10·0
Przecięt. / *Moyenne*	9·32	15·03	11·47	16·57	6·84	42·82	7·38	70·23	7·1	Suma 143·8	7·2	12·7	7·3	Suma 40·27	—	—196	7·4

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10* = 0 — pogoda zupełna, *serein*, 5 zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 zachmurzenie całkowite, *nuageux*,

[3]) N = Północ *(Nord)*, S = Południe *(Sud)*, E = Wschód *(Est)*, W = Zachód *(Ouest)*

[4]) D. = deszcz, *pluie*, Śn. = śnieg, *neige*, Sz. = szron, *gelée blanche*, Gr. = grad, *grêle*, Kr. = krupy, *grésil*, Mg. = mgła, *brouillard*, R. = rosa, *rosée*, Bł. = błyskawice, *éclairs*, B. = burza. *orage*. Mr. = mróz. *froid.*

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule; — l'altitude de zéro = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice / Quartiers	Liczba zezwoleń na budowę — *Nombre des permissions de bâtir*: Ogółem — *En général*	w tem na — *dont pour*: budowę nowego domu / *constructions de nouvelles maisons*	przebudowę domu / *reconstructions*	dobudowę części domu / *construction nouvelle ajoutée à la maison*	nadbudowę piętra / *construction d'étages supérieurs*	wewnętrzne adaptacje / *adaptations intérieures*	zburzenie domu / *démolition*	Liczba zezwoleń na użytkowanie — *Nombre des autorisations à faire usage*: Ogółem — *En général*	w tem na użytkowanie — *parmi lesquelles autorisations à faire usage*: nowego domu / *d'une maison neuve*	przebudowanego domu / *d'une maison reconstruite*	dobudowanej części domu — *d'une partie nouvellement ajoutée*	nadbudowanego piętra / *d'un étage ajouté*	W oddanych do użytkowania budynkach jest — *Parmi les bâtiments pouvant être utilisés*: mieszkań — *logements*	pokoji — *pièces*	przedpokoji / *antichambres*	kuchen — *cuisines*	izb z piecem kuchennym / *pièces avec fourneau de cuisine*	sklepów — *magasins*	pracowni — *ateliers*
Ogółem — *Total général*	23	12	1	3	7	—	—	27	18	—	2	7	78	94	31	52	23	3	2
I. Śródmieście	2	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV. Piasek	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	1	8	10	2	5	1	—	1
V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VI. Wesoła	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII. Stradom	2	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII. Kazimierz	1	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	2	2	1	1	—	—	—
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XII. Półwsie	1	—	—	—	1	—	—	2	2 [1])	—	—	—	10	19	8	7	3	3	—
XIII. Zwierzyniec	3	1	—	1	1	—	—	1	1	—	—	—	1	3	1	1	—	—	—
XIV. Czarna Wieś	2	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	2	2	—	2	—	—	—
XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	3	7	2	2	1	—	—
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	1	1	9	8	1	7	2	—	—
XVII. Krowodrza	5	2	1	—	2	—	—	2	1	—	—	1	8	6	4	4	4	—	—
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIX. Grzegórzki	1	1	—	—	—	—	—	5	4	—	—	1	13	10	4	6	7	—	1
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	5	5	1	5	—	—	—
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	3	2	—	2	1	—	—
XXII. Podgórze	4	3	—	1	—	—	—	6	3	—	1	2	14	20	7	10	4	—	—

[1]) W tem jeden częściowo ukończony (sutereny) — *Dont un terminé en partie (sous-sol).*

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian / *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności / *Nombre et genre des immeubles*: grunt / *terrains*	części domu / *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. / *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. / *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy / *Changements survenus dans les quartiers*: I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	19	5	2	2	—	1	—	—	29	—	—	—	1	1	3	—	3	—	1	1	2	—	—	3	—	3	1	—	—	3	7
Inne kontrakty — *Autres contrats*	4	5	—	—	—	—	—	—	9	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	1	1	4	1
Egzekucja — *Execution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właść. — *Mort du propriétaire*	1	2	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—
Razem — *Total*	24	12	2	2	—	1	—	—	41	—	—	—	1	1	3	—	3	—	2	1	2	1	—	3	—	4	1	3	1	7	8

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna średnia roczna / *Population civile moyenne de l'année* 189.465 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 84.587 — kobiet / *femmes* 104.878 — chrześcijan / *chrétiens* 142.002 — żydów / *israélites* 47.463

Ogół: małżeństw / *Total général: des mariages* 88 — urodzin / *des naissances* 394 — skonów / *des décès* 294 — skonów bez obcych / *des décès (étrangers exclus)* 200

Cyfra: małżeństw / *Taux: des mariages* 5·57 — urodzin / *de la natalité* 24·95 — śmiertelności ogólnej / *de la mortalité totale* 18·62 — śmiertelności bez obcych / *de la mortalité locale* 12·67

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny / *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. / *cath.-rom*	gr.-kat. / *gr.-cath.*	ewangiel. / *protest.*	mojżesz. / *mosaïque*	inne / *autres*	bez wyzn. / *sans conf.*	Razem / *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	56	1	—	—	—	—	57
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	—	—	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	1	—	—	—	—	—	1
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	30	—	—	30
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	57	1	—	30	—	—	88

Stan cywilny mężczyzny / *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety / *Etat civil des femmes*: wolny / *célibat.*	wdowi / *veuves*	rozwiedz. / *divorcées*	Razem / *Ensemble*
Wolny — *Célibataires*	74	3	1	78
Wdowi — *Veufs*	8	—	1	9
Rozwiedz. — *Divorcés*	—	—	1	1
Razem — *Ensemble*	82	3	3	88

W tem 1 małżeństwo z kwietnia 1927 r. — *Dont 1 mariage d'avril 1927.*

2) Urodzenia[1]. — Naissances[1].

Wyznanie rodziców / *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni / *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni / *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni / *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni / *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / *Ensemb.*	W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. / *2 garç.*	2 dziew. / *2 filles*	1 chł. 1 dz. / *1 garç. 1 f.*	trojaków / *trois jumeaux*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	121	103	40	23	287	5	4	1	1	11	167	131	298	—	1	1	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	—	2	—	—	2	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	2	1	—	—	3	—	—	—	—	—	2	1	3	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	37	34	15[2]	15[2]	101	2	—	1	1	4	55	50	105	1	—	1	—
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	160	141	55	38	394[3]	7	4	2	2	15	224	185	409	1	1	2	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek.
D'après les dépositions des sages-femmes.

[2]) W tem 15 chłopców i 15 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych.
Dont 14 garçons et 10 filles issus de mariages israélites rituels.

[3]) W tem 1 dziewczyna z października 1926 r., 1 dziewczyna z marca i 1 chłopiec z kwietnia 1927 r.
Dont 1 fille d'octobre 1926, 1 fille de mars et 1 garçon d'avril 1927.

3) Skony (prócz nieżywo urodzonych). — Décès (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny / *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. / *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	grecko-katol. / *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	ewangielickie / *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	mojżeszowe / *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	inne / *autres* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	nieznane / *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	Ogółem / *Total* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	64	49	113	—	1	1	1	2	3	9	9	18	—	—	—	—	1	1	74	62	136
Małżeński — *Mariés*	52	27	79	1	—	1	—	—	—	19	8	27	—	—	—	—	—	—	72	35	107
Wdowi — *Veufs*	5	30	35	—	—	—	—	—	—	7	9	16	—	—	—	—	—	—	12	39	51
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Niewiadomy — *Inconnu*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ogółem — *Total*	121	106	227	1	1	2	1	2	3	35	26	61	—	—	—	—	1	1	158	136	294

b) Śmiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Kolumny / Colonnes: 1 Dur brzuszny — Typhus abdominal; 2 Dur osutkowy — Typhus exanthématique; 3 Zimnica — Fièvre et cachexie paludéennes; 4 Ospa — Variole; 5 Odra — Rougeole; 6 Płonica — Scarlatine; 7 Krztusiec — Coqueluche; 8 Dławiec i błonica — Diphtérie et croup; 9 Influenca — Grippe; 10 Cholera azjatycka — Choléra asiatique; 11 Cholera swojska — Choléra nostras; 12 a) Czerwonka — Dysenterie; 12 b) Inne choroby zakaźne — Autres malad. contag.[1]; 13 Gruźlica płuc — Tuberculose des poumons; 14 Gruźlica mózgu i opon mózg. — Tuberc. des méninges; 15 Gruźlica innych organów — Autres tuberculoses; 16 Nowotwory — Cancer et autres tumeurs malignes; 17 Zapalenie opon mózgowych — Méningite simple; 18 Udar i rozmiękczenie mózgu — Hémorragie et ramollissement du cerveau; 19 a) Choroby organiczne serca — Mal. org. du cœur; 19 b) Inne choroby narządu krążenia — Autres maladies de l'appareil circulatoire; 20 Zapalenie oskrzeli ostre — Bronchite aiguë; 21 Zapalenie oskrzeli chroniczne — Bronchite chronique; 22 Zapalenie płuc — Pneumonie; 23 Inne choroby dróg oddechowych — Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée); 24 Choroby żołądka — Affec. de l'estomac (cancer excl.); 25 Nieżyt kiszek i żołądka — Diarrhée et entérite (do 2 lat) — (de 0—2 ans); 26 Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — Appendicite et typhlite; 27 Przepuklina i wgłob. jelit — Hernie, obstruct. intest.; 28 Marskość wątroby — Cirrhose du foie; 29 Zapalenie nerek — Néphrite et mal. de Bright; 30 Choroby organów płciowych u kobiet — Maladies des organes génitaux de la femme; 31 Gorączka połogowa — Septicémie puerpérale; 32 Inne choroby ciąży i porodu — Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement; 33 Rozwój niedostateczny — Débilité congénitale; 34 Uwiąd starczy — Sénilité; 35 Śmierć gwałtowna — Morts violentes; 36 Samobójstwo — Suicide; 37 Inne choroby — Autres maladies; 38 Nieznane przyczyny — Causes inconnues; Ogółem — Totaux

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12 a)	12 b)	13	14	15	16	17	18	19 a)	19 b)	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	Ogółem — Totaux
Ogółem zmarło *Total des décès*	M. — *H.*	—	—	—	—	—	3	2	—	—	—	—	—	6	35	4	1	17	1	3	13	2	—	—	11	7	5	2	2	4	1	3	—	—	—	9	6	6	3	12	—	158
	K. — F.	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	4	21	5	—	18	—	—	19	5	2	—	8	13	1	5	3	—	—	—	—	2	1	4	12	—	2	7	1	136
	Razem *Ensemble*	—	—	—	—	—	5	2	—	1	—	—	—	10	56	9	1	35	1	3	32	7	2	—	19	20	6	7	5	4	1	3	—	2	1	13	18	6	5	19	1	294
0—1 miesiąca wł. *mois incl.*	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	7	—	2	—	—	—	10
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	1	5
0—1 rok wł. *an incl.*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3	—	2	—	—	—	—	—	—	—	9	—	2	—	—	—	22
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	2	—	2	3	—	5	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	1	1	20
nad 1—5 lat *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	9
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11
„ 5—10 lat „ *ans* „	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	5
„ 10—15 lat „ *ans* „	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
„ 15—30 lat „ *ans* „	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	11	—	—	2	—	—	1	—	—	—	1	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	23
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	6	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	13
„ 30—50 lat „ *ans* „	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	16	—	1	6	—	—	3	—	—	—	3	—	2	—	2	1	—	1	—	—	—	—	—	1	2	3	—	44
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5	—	—	4	—	—	6	—	—	—	2	1	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	3	—	26
„ 50—70 lat „ *ans* „	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	6	—	—	7	—	3	6	2	—	—	2	2	—	—	—	3	—	1	—	—	—	—	—	1	—	3	—	37
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	10	—	—	4	2	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	24
nad 70 lat *au-dessus de 70 ans*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	6	—	—	4	—	16
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	4	—	—	8	3	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12	—	—	—	—	33
wiek nieznany *âge inconnu*	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic *Mortalité locale selon les quartiers*	I. Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	2	1	—	13
	II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	11
	IV. Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	1	—	11
	V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3	—	—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	1	—	11
	VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	6	—	—	—	2	—	—	2	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	17
	VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3	—	1	2	—	1	—	1	5	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	1	—	23
	VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	5	2	—	4	—	1	10	2	—	—	4	2	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	2	—	2	—	42
	IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	3
	X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	7
	XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	6
	XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	6
	XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2
	XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	7
	XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	3
	XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	5
	XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	3	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	5	—	—	—	—	17
	Razem — *Ensemble*	—	—	—	—	—	3	2	—	—	—	—	—	2	29	8	—	22	—	3	29	7	2	—	15	17	4	7	1	1	—	2	—	1	—	10	18	4	3	9	1	200
Z tego zmarło w szpitalach *Dont décédés dans les hôpitaux*		—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	12	1	—	6	—	—	7	—	1	—	6	4	4	—	1	—	—	—	—	1	—	5	—	2	—	5	—	58
Zamiejscowi zmarli w Krak. *Etrangers décédés à Cracovie*	z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	8
	z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	8	25	1	1	11	1	—	2	—	—	—	4	3	2	—	4	3	1	1	—	—	1	2	—	1	2	10	—	86
	Razem — *Ensemble*	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	8	27	1	1	13	1	—	3	—	—	—	4	3	2	—	4	3	1	1	—	1	1	3	—	2	2	10	—	94
Z tego zmarło w szpitalach *Dont décédés dans les hôpitaux*		—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	7	26	1	1	13	1	—	2	—	—	—	3	2	2	—	4	3	1	1	—	1	1	3	—	2	2	10	—	89

[1]) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne — *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique*; wodowstręt — *rage*; nosacizna — *morve*; wąglik — *charbon*; róża — *érysipèle*; zapalenie ropne tkanki podskórnej *phlegmon* 1; posocznica *septicémie* 4; posocznico-ropnica *septico-pyohémie* —; ropnica *pyohémie* —; tężec *tétanos* 2; obrzęk złośliwy *oedème maligne* —; ropień *abcès* 2; dur powrotny *typhus récurrent* —; kiła *syphilis* 1; promienica *actinomycose* —; gorączka potna *suette* —; ospica *varicelle* —; zapalenie szpiku kostnego *ostéomyélite* —; gnilne zapalenie gardła *angina septica* —; letargiczne zapalenie mózgu *encephalitis lethargica* —; choroba zakaźna nieoznaczona. *maladie contagieuse non définie.* —

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
3,694.194	46	3,402.650	39	291.544	07	3,902.473	26	3,317.777	51	584.695	75

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
830.049	26.776	30.746	21.995	133·9	831.939	26.837	134·2

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			
		do oświetlenia publicznego *pour l'eclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	strata — *perte*
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
578.250	577.510	83.226	431.263	22.649	40.372

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Des moteurs*		Innych aparatów — *Des autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier*		3254	25383	22158	476608	19989·25	1696	9481·54	447	495·09	29965·88
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	11	530	816	3343	341·78	32	88·17	12	10·13	440·08
	ubyło *moins*	—	290	711	2871	236·33	17	55·39	8	16·84	308·56
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		3265	25623	22263	477080	20094·70	1711	9514·32	451	488·38	30097·40

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																					Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																				
									przez wysupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
16	8	8	81	49	32	85	48	37	52	26	26	4	3	1	11	7	4	2	2	—	16	10	6	—	—	—	12	9	3

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków *Nombre des cas* doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	2926	2753
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	1	1
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	2	2
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	28	28
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	7	7
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	8	8
Ukrywanie przestępstw *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	—	—
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicite*	92	92
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	1	1
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	—	—
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju *Autres falsifications*	—	—
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne - *Assassinats et meurtres simples*	—	—
Dzieciobójstwo *Infanticides*	2	1
Inne rodzaje pozbawienia życia *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénetisme*	—	—
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et delits sexuels*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko moralności - *Autres crimes et délits contre la moralité*	11	10
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	41	39
Spędzenie płodu — *Avortements*	9	6
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	5	3
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	2	—
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	1	1
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	9	5
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	90	57
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	33	17
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	3	3
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	250	151
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	1	1
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	49	41

Rodzaj przestępstwa *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków *Nombre des cas* doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	—	—
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	7	7
Paserstwo — *Recel*	10	10
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	20	20
Hazard *Jeux de hasard*	1	1
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	167	167
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	602	602
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	299	299
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	29	29
Opilstwo — *Ivresse*	195	195
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	—	—
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	43	43
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	106	106
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	99	99
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	126	126
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	26	26
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	209	209
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	5	5
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	14	14
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	21	21
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	88	88
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	76	76
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	—	—
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	2	2
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	5	5
Nieprawny handel — *Commerce illégal*	26	26
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	—	—
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	51	51
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	5	3
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par ecrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	24	24
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	4	4
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	—	—
Inne przestępstwa — *Autres délits*	21	21

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru *Nature des incendies*	Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W tem pożarów — dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem *couverts de materiaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchee*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych *Montant supposé de la somme en zlotys*
Ogółem — *En général*	6	2	—	2	—	2	—	—	—	3	1	—	—	2	—	2	2	—	4	120
Pożary budynków *Incendies des bâtiments*: razem — *total*	2	2	—	2	—	2	—	—	—	—	1	—	—	1	—	2	2	—	—	50
wewnętrzny — *interne*	1	1	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	50
dachowy — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kominowy — *cheminée*	1	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchom. *Incendies des objets mobiliers*: razem — *total*	4	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	—	4	70
pokojowy — *chambre*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	10
sklepowy — *boutique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
piwniczny — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	2	60

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *(Oreillons) (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście	—	1	2	4	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	4	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	8
IV. Piasek	—	3	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	2	12
V. Kleparz	—	2	—	6	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	10
VI. Wesoła	—	2	—	10	—	2	1	—	1	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	19
VII. Stradom	—	—	—	3	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
VIII. Kazimierz	—	—	—	21	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	30
IX. Ludwinów	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
X. Zakrzówek	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
XI. Dębniki	—	—	—	1	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	6
XII. Półwsie	—	—	1	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XV. Nowa Wieś	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	2
XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIX. Grzegórzki	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI. Płaszów	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	7
XXII. Podgórze	—	2	—	1	—	5	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	11
Kraków razem — *Cracovie en tout*	—	10	12	63	—	12	6	7	5	—	—	1	5	—	—	13	—	—	4	138
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	1	57	—	10	5	—	2	—	—	1	—	—	—	10	—	—	—	86
Obcy leczeni w Krakowie *Étrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	3	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	7
z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	9	—	4	6	—	—	—	—	—	—	1	—	33	—	—	3	56
razem — *ensemble*	—	—	—	12	—	4	7	—	—	—	—	1	—	1	—	35	—	—	3	63
w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	8	—	4	7	—	—	—	—	1	—	1	—	32	—	—	3	56
Ogółem — *Total*	—	10	12	75	—	16	13	7	5	—	—	2	5	1	—	48	—	—	7	201

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	226	4628	53	45	122	49	73	97	42	55	59	22	37	8	5	3	152	64	88
Gruźliczy — *Tuberculose*	110	3047	23	27	93	45	48	39	20	19	28	14	14	7	4	3	97	47	50
Szkarlatyny — *Scarlatine*	100	1533	24	15	23	4	19	44	22	22	16	8	8	1	1	—	50	17	33
Izolacyjny — *D'isolement*	13	45	3	2	5	—	5	14	—	14	14	—	14	—	—	—	5	—	5
Innych chorób — *Autres maladies*	3	3	3	1	1	—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	5095	4014	—	1081
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	3610	2978	—	632
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	1485	1036	—	449

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
1675	330	328	2

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	253	—	—	178	11	—	—	25	—	—	—	—	39	253	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	118	—	—	88	6	—	—	15	—	—	—	—	9	118	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	135	—	—	90	5	—	—	10	—	—	—	—	30	135	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — *Ambulance dentistique municipale.*

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*: Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*: Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
112	38	74	1165	457	171	65	472	1158

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*			Udzielono pomocy — *Secours portés*							Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*										Liczba członków — *Nombre des membres*	
					Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*		dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu'à 10 ans*														
Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
665	14	161	651	358	388	250	13	10	3	56	348	6	27	18	2	54	8	—	132	20	385

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — *Laboratoire chimique municipal.*

Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	1325	250
Mleko — *Lait*	340	10
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	36	27
Jaja — *Oeufs*	744	174
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	99	21
Ser — *Fromage*	1	—
Mąka — *Farine*	5	1
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	12	6
„ zbytkowne — *Gâteaux*	20	10
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	11	—
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	—	—
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	2	1
„ mięsne — „ *de viande*	—	—
„ jarzynowe — „ *de legumes*	—	—
Ocet — *Vinaigre*	—	—
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	3	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	—	—

Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Miód pszczelny — *Miel*	7	—
Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	—	—
Korzenie i przyprawy — *Épiceries*	—	—
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	—	—
Kawa — *Café*	—	—
Herbata — *Thé*	—	—
Kakao — *Cacao*	—	—
Woda studzienna — *Eau de puits*	4	—
„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	22	—
„ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts*	3	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	4	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	—	—
Rudy i metale — *Minerais et métaux*	—	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	3	—
Grzyby — *Champignons*	—	—
Inne przedmioty badania — *Autres articles*	9	—

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałownika *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	sztuk — pièces							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	—	—	20	3	23	25	—	49
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	38	3	108	47	196	998	—	68
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	144	143	255	75	617	2382	—	409
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	234	157	457	354	1202	84	—	326
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce*	—	—	—	—	—	—	—	1680
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise*	141	94	5	10	250	—	—	1496
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	557	397	845	489	2288	3489	--	4028
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	—	—	3	—	3	—	—	4
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	9	11	65	20	105	22	—	41
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	2	2	48	26	78	11	—	77
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	—	—	—	—	—	1
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	11	13	116	46	186	33	—	123
3) Bito w ciągu maja — On a abattu pendant le mois de Mai								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	546	384	729	443	2102	3456	—	3905

XXI. Przywóz środków żywności [1]). — Introduction des denrées et articles de consommation [1]).

Bydło rogate nad 400 kg. — *Bétail cornu au-dessus de 400 kg.*	sztuk *têtes*	761
— n. 250 kg. — *au-dessus de 250 kg.*	„	1172
— nad 60 kg. — *au-dessus de 60 kg.*	„	189
Bydło do 60 kg., owce, barany i koźlęta — *Bétail jusqu'à 60 kg., brebis, agneaux, chevreaux*	„	3341
Świń do 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	„	5
„ nad 60 kg. — *Porcs au-dessus de 60 kg.*	„	1361
Mięso, wędliny, słonina i smalec — *Viande de boucherie, viande fumée, lard et saindoux*	*100 kg.*	641·86
Indyki, kapłony — *Dindons, chapons*	szt.-*pièces*	[2])
Kury, gołębie — *Poules, pigeons*	szt.-*pièces*	[2])
Gęsi i kaczki — *Oies et canards*		[2])
Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé*	100 kg.	[2])
Ptactwo dzikie — *Sauvagine*	szt.-*pièces*	[2])
Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils*	„	[2])
Zające — *Lièvres*	„	[2])
Ryby — *Poissons*	*100 kg.*	[2])
Owoce — *Fruits*	„	[2])
Owies — *Avoine*	„	[2])
Siano i słoma — *Foin et paille*	„	[2])

[1]) **Według wykazów Akcyzy Miejskiej. — D'après les comptes-rendus de l'octroi municipal.**
[2]) Brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Manque de donnés à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		z ł o t y c h					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 50% — *Farine de froment*	1 kg.	1·02	1·04	1·04	1·04	—	1·04
„ „ 40—45% „ „ „	„	1·06	1·08	1·08	1·08	—	1·08
Mąka żytnia 65% — *Farine de seigle*	„	0·76	0·80	0·80	0·80	—	0·79
„ „ 60% „ „ „	„	0·82	0·85	0·85	0·85	—	0·84
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ 60—65% „ „ „	„	0·70	0·72	0·74	0·74	—	0·73
Chleb razowy 75% — *Pain bis*	„	0·56	0·58	0·60	0·60	—	0·59
Chleb pszenny 45% — *Pain de froment*	„	0·95	0·95	0·95	0·95	—	0·95
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·05	0·05	0·05	0·05	—	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·70	0·75	0·80	0·80	—	0·76
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	1·15	1·15	1·15	1·15	—	1·15
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·98	0·98	1·00	1·00	—	0·99
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	1·05	1·15	1·20	1·25	—	1·16
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·70	0·75	0·75	0·75	—	0·74
Ryż cały — *Riz*	„	1·15	1·15	1·20	1·20	—	1·18
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·65	0·70	0·75	0·75	—	0·71
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·90	0·90	0·90	0·90	—	0·90
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	1·35	1·35	1·35	1·35	—	1·35
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·38	0·40	0·45	0·50	—	0·43
Cebula — *Oignons*	„	0·95	0·95	0·95	0·95	—	0·95
Kapusta biała — *Choux*	„	—	—	—	—	—	—
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	„	0·65	0·70	0·75	0·80	—	0·73
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·40	0·40	0·40	0·45	—	0·41
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka pièce	3·00	3·00	2·20	1·60	—	2·45
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·20	0·20	0·20	0·25	—	0·21
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	2·20	2·20	2·20	2·40	—	2·25
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	2·80	3·00	3·00	3·20	—	3·00
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	—	—	—	—	—	—
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·35	0·35	0·35	0·30	—	0·34
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·45	0·40	0·40	0·35	—	0·40
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·50	0·45	0·45	0·45	—	0·46
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·45	0·45	0·45	0·40	—	0·44
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	—	0·40	0·40	0·35	—	0·38
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·70	0·65	0·65	0·60	—	0·65
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	7·60	7·00	6·60	6·00	—	6·80
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	6·40	5·80	5·50	5·00	—	5·68
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·40	1·40	1·60	1·60	—	1·50
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·13	0·14	0·13	0·14	—	0·14
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage*	10 kg.	0·70	0·70	0·70	0·70	—	0·70
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	0·70	0·70	0·70	0·70	—	0·70
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·35	0·35	0·35	0·35	—	0·35
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·42	0·42	0·42	0·42	—	0·42
Nafta — *Pétrole*	1 litr	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·39	0·39	0·39	0·39	—	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant életrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·55	0·55	0·55	0·55	—	0·55
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·90	1·90	1·90	1·90	—	1·90
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	2·80	28·0	2·80	2·80	—	2·80
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	3·40	3·40	3·40	3·40	—	3·40
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	2·40	2·40	2·40	2·40	—	2·40
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	10·00	10·00	8·00	8·00	—	9·00
Indyki — *Dindons*	„	20·00	20·00	20·00	—	—	20·00
Kaczki — *Canards*	„	7·00	7·00	6·00	6·00	—	6·50
Kury — *Poules*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	6·00	5·00	5·00	5·00	—	5·25
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	5·50	6·00	6·50	6·50	—	6·13
Sandacze — *Sandres*	„	—	—	—	—	—	—
Szczupaki — *Brochets*	„	5·50	6·00	6·00	6·00	—	5·88
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Kiszki — *Boudins*	„	1·30	1·30	1·30	1·30	—	1·30
Sadło — *Saindoux*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
Serdelki — *Cervelas*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Słonina solona — *Lard salé*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	4·80	4·80	4·80	4·80	—	4·80
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	4·40	4·40	4·40	4·40	—	4·40
„ krajana — *Jambon coupé*	„	6·20	6·20	6·20	6·20	—	6·20
Wędzonka — *Lard fumé*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·45	1·45	1·46	1·46	—	1·46
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	18·00	18·00	18·00	18·00	—	18·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	26·00	26·00	26·00	26·00	—	26·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	22·00	22·00	22·00	22·00	—	22·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torrefié — prix minim.*	„	8·00	8·00	8·00	8·00	—	8·00
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	14·80	14·80	14·80	14·80	—	14·80
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	10·80	10·80	10·80	10·80	—	10·80
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	8·50	8·50	8·50	8·50	—	8·50
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·45	1·45	1·45	1·45	—	1·45
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·35	0·35	0·35	0·35	—	0·35
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	6·40	6·40	6·40	6·50	—	6·43
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	11·80	11·80	11·80	11·80	—	11·80
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	6·50	6·50	6·50	6·50	—	6·50
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·40	2·40	2·40	2·40	—	2·40
Soda do prania — *Soude*	„	0·22	0·22	0·22	0·22	—	0·22
B) Ceny w handln hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	60·00	61·00	60·00	59·00	—	60·00
Żyto — *Seigle*	„	54·00	55·00	55·00	55·00	—	54·75
Jęczmień — *Orge*	„	44·00	45·00	45·00	45·00	—	44·75
Owies — *Avoine*	„	44·00	47·00	46·00	46·00	—	45·75
Gryka — *Sarrasin*	„	56·50	57·50	59·00	59·00	—	58·00
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż — *Riz*	„	86·50	86·50	86·50	86·50	—	86·50
Rzepak — *Colza*	„	—	—	—	—	—	—
Groch zwyczajny — *Pois ordinaire*	„	72·00	72·00	72·00	72·00	—	72·00
Kukurudza krajowa — *Maïs indigène*	„	35·50	35·50	35·50	35·00	—	35·50
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs courts*	„	50·00	50·00	50·00	50·00	—	50·00
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	59·00	59·00	61·00	61·00	—	60·00
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 50% — *Farine de froment 50%*	„	94·00	94·00	94·00	94·00	—	94·00
Mąka pszenna 40—45% — *Farine de froment 40—45%*	„	96·00	96·00	96·00	96·00	—	96·00
Mąka żytnia 65% — *Farine de seigle 65%*	„	74·50	75·50	75·50	75·50	—	75·25
Mąka żytnia 60% — *Farine de seigle 60%*	„	76·50	77·50	77·50	77·50	—	77·25
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	59·50	64·00	65·00	64·00	—	63·13

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus frequent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	61·00	65·00	67·00	67·00	—	65·00
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	14·00	14·00	14·00	14·00	—	14·00
Siano — *Foin*	„	10·00	10·00	10·00	10·00	—	10·00
Słoma długa — *Paille longue*	„	5·75	5·50	5·25	5·25	—	5·44
„ mierzwa — *Paille menue*	„	4·25	4·25	4·25	4·25	—	4·25
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	1·07	1·26	1·20	1·26	—	1·20
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·97	1·88	1·77	1·85	—	1·87
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·67	1·65	1·65	1·70	—	1·67
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	2·36	2·20	2·25	2·28	—	2·27
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·60	2·50	2·70	2·80	—	2·65
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·50	2·43	2·45	2·50	—	2·47

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus frequent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	3·05	3·00	3·00	3·10	—	3·04
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	1·16	1·28	1·23	1·29	—	1·24
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·90	1·97	1·80	1·9[illegible]	—	1·91
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·60	1·62	1·60	1·60	—	1·61
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień *Nombre des autorisations accordees* Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie* wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień *Nombre des autorisations périmées* Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie* wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca *Etat des autorisations à la fin du mois* Ogółem uprawnień *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie* wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	92	66	17	9	26	17	4	5	18565	11702	4441	2422
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	3	3	—	—	—	—	—	—	163	100	46	17
Przerabianie metali — *Métaux*	—	—	—	—	—	—	—	—	583	33	525	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	1	1	—	—	—	—	—	—	333	20	186	127
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	2	—	2	—	—	—	—	—	349	39	310	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloïd*	1	1	—	—	—	—	—	—	10	10	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	1	—	1	—	—	—	—	—	118	24	94	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	3	3	—	—	—	—	—	—	137	106	31	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	—	—	—	—	91	—	91	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	10	1	9	—	1	—	1	—	2222	236	1986	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	1	1	—	—	—	—	—	—	116	33	83	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	5	1	4	—	5	2	3	—	809	151	633	25
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	2	—	—	2	1	—	—	1	721	—	—	721
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	3	1	—	2	—	—	—	—	214	122	13	79
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	2	—	1	1	—	—	—	—	898	97	419	382
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	—	—	—	—	—	—	—	—	134	33	24	77
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	49	48	—	1	12	12	—	—	9601	9389	—	212
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	3	3	—	—	1	1	—	—	321	321	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	33	33	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	3	3	—	—	—	—	—	—	610	610	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	3	—	—	3	6	2	—	4	1058	301	—	757
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	36	36	—	—

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi* razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitants de Cracovie* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	W ciągu miesiąca — *Dans le courant du mois*: zarejestrowano bezrobotnych mieszkańców Krakowa — *le nombre des chômeurs cracoviens enregistrés était de* razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	uznano za uprawnionych do zasiłku — *le nombre de chômeurs reconnus comme ayant droit à un secours était de* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	187	164	23	223	220	3	94	82	12	101	90	11	81	57	24
Górnictwo — *Mines*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	1	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	36	36	—	4	4	—	10	10	—	26	26	—	6	6	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	12	12	—	28	28	—	20	20	—	—	—	—	1	1	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	7	7	—	3	3	—	1	1	—	6	6	—	1	1	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	4	4	—	—	—	—	—	—	—	4	4	—	3	3	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu / *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	W ciągu miesiąca — *Dans le courant du mois*: zarejestrowano bezrobotnych mieszkańców Krakowa. — *le nombre des chômeurs cracoviens enregistrés était de*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	uznano za uprawnionych do zasiłku — *le nombre des chômeurs reconnus comme ayant droit à un secours était de*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	1	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	14	9	5
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	3	3	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—	—	—	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	4	1	3	—	—	—	—	—	—	4	1	3	2	1	1
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	101	84	17	183	183	—	60	48	12	41	36	5	14	9	5
Służba domowa — *Domestiques*	7	4	3	3	—	3	—	—	—	7	4	3	—	—	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	1
Biuraliści — *Employés de bureau*	4	4	—	2	2	—	2	2	—	2	2	—	24	14	10
Technicy — *Techniciens*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	2	2	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	9	7	2
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	3	3	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—	1	1	—

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres*				Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*							Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*		Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
					pierwszych — *premières*			następnych — *suivantes*					
z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych *biffés des registres*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Ogółem *En général*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	
50718	10169	8516	52371	43081	17205	15992	1213	25876	25351	525	569	78	106

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym *Versements au cours du mois du compte-rendu*			Zwroty w miesiącu sprawozdawczym *Remboursements au cours du mois du compte-rendu*			Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
Zł.	gr.	Stron *Déposants*	Zł.	gr.	Stron *Retirants*	Zł.	gr.	Zł.	gr.
12,073.116	24	1751	2,056.602	72	1344	685.608	56	13,444.110	40

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*: razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires* (przesyłek — *envois*)	poleconych *recommandés* (przesyłek — *envois*)	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*: razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	Przekazów — *Mandats-poste*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
n a d a n y c h — *e x p é d i é s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l' e x p é d i t e u r*					
5,886.623	5,724.612	162.011	69.932	63.734	6.198	25.473	3,536.602·90	21.361	5,628.173·99	479	26.996·53
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
2,240.720	2,054.402	186.318	42.205	35.217	6.988	65.653	4,929.181·89	11.713	1,343.386·84	296	12.146·24

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*: Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus*: Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
16786	42.111·62	209754	19354	190400

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

ŚIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				ŚIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów — *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych — *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem — *Nombre des télégrammes téléphonés*: przez abonentów nadanych — *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych — *transmis pour les abonnés*	Liczba wezwań do rozmowy (awiza) — *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*: ogółem — *en général*	własnych — *demandées à porter du poste*	obcych — *transmis par un autre poste*
4.287	54.400·50	6.227	3.070	606	83.464	36.129	47.335

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa — *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa — *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*: wysłano — *expédiés*	odebrano — *reçus*	Przesyłek pospiesznych — *Colis de grande vitesse*: wysłano — *expédiés*	odebrano — *reçus*	Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*: razem — *total*	do stacyj — *allant aux stations*: krajowych — *de Pologne*	zagranicznych — *de l'étranger*	Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie*: razem — *total*	ze stacyj — *venant des stations*: krajowych — *de Pologne*	zagranicznych — *de l'étranger*
OSÓB — *PERSONNES*		T O N N — *T O N N E S*									
232.763	?	689	539	595	409	39.818	37.098	2720	78.148	74.412	3.736

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przebytych kilometrów — *Nombre des kilomètres* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przewiezionych osób — *Nobre des personnes transportées*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogrammes*)	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogrammes*)	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach — *Régularité des vols acquise en pour cent*
Ogółem — *En général*	152	51.800	327	15.839	539·5	97
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	52	14.300	159	4.678	278·8	100
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwow*	50	16.500	77	3.518	103·5	96
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	50	21.000	91	7.643	157·2	96
Kraków—Łódź—Warszawa — *Cracovie—Łódź—Varsovie*	—	—	—	—	—	—

[1]) **Wedle sprawozdań Polskiej Linji Lotniczej „Aerolot" S. A. w Warszawie — Ekspozytura w Krakowie. — Selon les rapports de la Ligne d'Aviation Polonaise „Aerolot" de Varsovie — Section de Cracovie.**

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. — *Longueur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu — *Nombre des voitures*: motorowych — *à moteur*: całodziennie — *par jour*	dodatkowo — *supplémentairement*	przyczepionych — *remorques*: całodziennie — *par jour*	dodatkowo — *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy — *Nombre des trajets faits par les voitures* [2]): motorowe — *à moteur*	przyczepione — *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przejechanych przez wozy — *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem — *total*	motorowe — *à moteur*	przyczepione — *remorques*
Razem — Total	22·178	1,352.221	1.294	22	299	204	27.190	5.172	251.975	197.735	54.240
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy — *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	268.274	293	—	—	—	7.035	—	38.452	38.452	—
2 Rynek Główny—Park Krakowski — *Place centrale—Parc de Cracovie*	1·626	128.162	150	22	—	—	5.705	—	18.563	18.563	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy — *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·253	449.622	300	—	299	—	4.814	4.701	99.985	50.587	49.398
4 Rynek Główny—Park Dr Jordana — *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	12.377	69	—	—	—	1.036	—	4.034	4.034	—
5 Salwator—ulica Lubicz — *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	257.180	240	—	—	95	5.264	266	43.791	41.686	2.105
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska — *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·658	236.606	242	—	—	109	3.336	205	47.150	44.413	2.737

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.